

Workshop on
Terminology design: quality criteria and evaluation methods
(TermEval)

Magazzini del Cotone Conference Centre – Genoa – Italy

In Association with the
5th International Conference on Language Resources and Evaluation
LREC 2006 <http://www.lrec-conf.org/lrec2006>
28th May 2006

Context

Terminology is undeniably at the heart of many human and electronic activities but the methodology and practice of terminology design have evolved considerably over the last two decades. The attention and importance given to texts and *corpora*, which relate directly to the exponential increase of texts freely circulating on the Internet, have promoted a corpus-based terminological approach so that terminology design is now often considered as a computer-assisted task. On the other hand, the development of e-commerce and e-business has contributed to an increase in the demand for terminological products and highlights the importance of multilingualism, since products and services must be offered in target market languages

This new state of affairs provokes the need for an evaluation of the different resources and tools originating from terminology and research in terminology processing. What can be considered as a good terminology? On which criteria do terminologists assess the quality of their work in practical applications? How should terminological tools such as terminology extractors be evaluated? How are the resulting terminologies received in their contexts of usage? Although some such work has been pioneered in different settings, there is not yet an international forum where practitioners, researchers from academia and the industrial sector producing terminology tools and products, can meet in order to discuss best practices, evaluation procedures and to set up benchmarks. It is important to address these questions in the perspective of the development of multilingualism. This is the aim of the current workshop organised within the LREC 2006.

Research issues

Issues which the workshop wishes to address concern the quality of results produced by terminological tools (thesaurus, lexicon, term base, ontology, index, glossary, dictionary, taxonomy, classification) and their relevance *vis-à-vis* the target tasks or applications, whether the products are used by humans or by machines. Also, the quality of software programs for producing terminology products or for assisting their production needs to be evaluated. Special attention will be given to the multilingual aspect of terminological design.

Topics of interest

Authors are invited to submit articles which discuss and analyse matters of quality criteria and evaluation methods in designing terminologies. Concrete experimental feedback will be sought. Various terminological tasks can be considered:

- Language planning
- Localisation
- Market-driven language and economy

- Ontology building
- Standardization
- Terminology policies
- Tools for terminology management
- Translingual terminological support
- ...

In each case, terminology design can be considered either as a manual or as a computer-assisted task.

Organisation Committee

Rute Costa (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa & EAFT, Portugal)
 Fidelia Ibekwe-SanJuan (Unité de Recherche en Science de l'Information et du Document, France)

Susanne Lervad (Danish Center for Terminology, Denmark)

Marie-Claude L'Homme (Observatoire de linguistique Sens-Texte, Canada)

Adeline Nazarenko (Laboratoire d'Informatique de Paris-Nord, France)

Henrik Nilsson (Terminologiecentrum, Sweden)

Contact person

Adeline Nazarenko (adeline.nazarenko@lipn.univ-paris13.fr)

Program committee (* to be confirmed)

Olivier Bodenreider, NLM (USA)

Antia Basse, University of Maiduguri (Nigeria)

Gerard Budin, Universität Wien (Austria)

Teresa Cabre, University Pompeu Fabra (Spain)

Gorgeta Ciobanu, Universitatea Politehnica (Romania)

Anne Condamines, ERSS (France)

Rute Costa, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (Portugal)

Claude de Loupy, (France)

Valérie DeLavigne, DYALANG (France)

Patrick Drouin, Université de Montréal (Canada)

* Natividad Gallardo, Universidad de Granada (Spain)

Fidelia Ibekwe-SanJuan, Université de Lyon 3 (France)

Kyo Kageura, Graduate School of Education, University of Tokyo (Japan)

Marie-Claude L'Homme, OLST (Canada)

Susanne Lervad, Danterm & EAFT (Denmark)

Teresa Lino, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (Portugal)

Marie-Pierre Mayar, CTB (Belgium)

Adeline Nazarenko, LIPN (France)

Fidelma Ni Ghallchobhair, NSAI (Ireland)

Henrik Nilsson, TNC (Sweden)

* Anita Nuoppinen, University of Vaasa (Finland)

Maria Pozzi, El Colegio de México (Mexico)

* Martin Rajman, EPFL (Switzerland)

Raquel Silva, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (Portugal)

Arvi Tavast, ETER (Estonia)

* Sue Allen Wright, ANSI (USA)

Important dates

- 17 February 2006: Deadline for submissions
- 17 March 2006: Acceptance of notifications and preliminary programme
- 4 April 2006: Deadline for final version of acceptance papers
- 28 May 2006: Workshop

Submissions

Participants are invited to submit an article related to one or more topics of interest (between 3 to 6 pages). Papers may describe research results as well as work in progress and experimental feedback. Submission papers for oral and poster presentations should follow the same stylesheet as the ones for regular LREC papers. Final papers should be no longer than 6 pages. Each paper accepted will be afforded a slot for presentation at the workshop.

Each submission should show: title; author(s); affiliation(s); author's e-mail address; postal address; telephone and fax number(s). Submissions must be sent electronically in PDF format to Rute Costa (**m.rutecosta at mail.telepac.pt**) and Adeline Nazarenko (**adeline.nazarenko at lipn.univ-paris13.fr**).